

Scène 2 (v 81-152)
Les mêmes, Pyrrhias.

ΠΥΡΡΙΑΣ

Πάρεις , φυλάττου , πᾶς ἄπελθ ' ἐκ τοῦ μέσου ·
μαίνεθ ' ὁ διώκων , μαίνεται .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Τί τοῦτο ; παῖ .

ΠΥΡΡΙΑΣ

Φεύγετε .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Τί ἐστὶ ;

ΠΥΡΡΙΑΣ

Βάλλομαι βόλοις , λίθοις .

Ἀπόλωλα .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Βάλλει ; Ποῖ , κακόδαιμον ;

ΠΥΡΡΙΑΣ

Οὐκέτι

ἴσως διώκει ;

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Μὰ Δί ' .

ΠΥΡΡΙΑΣ

Ἐγὼ δ ' ᾧμην .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Τί δαί

85

λέγεις ;

ΠΥΡΡΙΑΣ

Ἀπαλλαγῶμεν , ἰκετεύω σε .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ποῖ ;

ΠΥΡΡΙΑΣ

Ἀπὸ τῆς θύρας ἐντεῦθεν ὡς πορρωτάτω .

Ἐδύνης γὰρ ὑὸς ἢ κακοδαιμονῶν τις ἢ
μελαγχολῶν ἄνθρωπος ὠικῶν ἐνθαδὶ
τὴν οἰκίαν πρὸς ὄν μ ' < ἔπεμψας . Ἡράκλεις , >
μεγάλου κακοῦ · τοὺς δακτύλους < κατέαξα γὰρ >
σχεδόν τι προσπταίων ἅπαντας .

90

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

< ... >

ἐλθὼν τι πεπαρόνηκε δεῦρο ;

ΧΑΙΡΕΑΣ

<...>

εὐδηλὸς ἐστὶ .

ΠΥΡΡΙΑΣ

Νὴ Δί ' ἐξώλης ἐγώ ,

Σώστρατ ' , ἀπολοίμην · ἔχε δέ πως φυλακτικῶς .
Ἄλλ ' οὐ δύναμαι λέγειν · προσέστηκεν δέ μοι
τὸ πνεῦμα . Κόψας τὴν θύραν τῆς οἰκίας
τὸν κύριον ζητεῖν ἔφην . Προσηλθέ μοι
γραῦς τις κακοδαίμων . Αὐτόθεν δ ' οὐ νῦν λέγων

95

ἔστηκ' ἔδειξεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ λοφιδίου
ἐκεῖ περιφθειρόμενον , ἀγράδας ἢ πολὺν ...
κύφον ἑαυτῷ συλλέγονθ' .

ΧΑΙΡΕΑΣ

Ἵως ὀργίλως .

ΠΥΡΡΙΑΣ

Τί , ὦ μακάρι' ; Ἐγὼ μὲν εἰς τὸ χωρίον
ἐμβὰς ἐπορευόμην πρὸς αὐτόν , καὶ πάνυ
πόρρωθεν (εἶναί τις φιλόανθρωπος σφόδρα
ἐπιδέξιός τε βουλόμενος) προσεῖπα καὶ

« ἦκω τι » , φημί , « πρὸς σέ , πάτερ , ἰδεῖν τί σε
σπεύδων ὑπὲρ σοῦ πράγμα' » . Ὁ δ' εὐθύς · « ἀνόσιε
ἄνθρωπε , » φησὶν , « εἰς τὸ χωρίον δέ μου
ἦκεις σύ ; τί μαθών ; » Βῶλον αἶρεται τινα ·
ταύτην ἀφίησ' εἰς τὸ πρόσωπον αὐτό μου .

ΧΑΙΡΕΑΣ

Ἐς κόρακας .

ΠΥΡΡΙΑΣ

Ἐν ὅσῳ δ' « ἀλλά σ' ὁ Ποσειδῶν ... » λέγων
κατέμυσα , χάρακα λαμβάνει πάλιν τινά ·
ταύτη μ' ἐκάθαιρε , « σοὶ δὲ κάμοι πράγμα τί
ἔστιν ; » λέγων « τὴν δημοσίαν οὐκ οἶσθ' ὁδόν ; »
ὀξύτατον ἀναβοῶν τι .

ΧΑΙΡΕΑΣ

Μαινόμενον λέγεις

τελέως γεωργόν .

ΠΥΡΡΙΑΣ

Τὸ δὲ πέρας , φεύγοντα γὰρ
δεδίωχ' ἴσως με στάδια πεντεκαίδεκα
περὶ τὸν λόφον πρώτιστον , εἶθ' οὕτω κάτω
εἰς τὸ δασὺ τοῦτο , σφενδονῶν βάλαις , λίθοις ,
ταῖς ἀγράσιν ὡς οὐκ εἶχεν οὐδὲν ἄλλ' ἔτι .
- Ἀνήμερόν τι πράγμα , τελέως ἀνόσιος
γέρων . - Ἴκετεύω σ' , ἄπιτε .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Δειλίαν λέγεις .

ΠΥΡΡΙΑΣ

Οὐκ ἴστε τὸ κακὸν οἶόν ἐστι · κατέδεται
ἡμᾶς .

ΧΑΙΡΕΑΣ

Τυχὸν ἴσως ὁδ' ὀδυνώμενός τι νῦν
τετύχηκε · διόπερ ἀναβαλέσθαι μοι δοκεῖ
αὐτῷ προσελθεῖν , Σώστρατ' . Εὖ τοῦτ' ἴσθ' ὅτι
πρὸς πάντα πράγματ' ἐστὶ πρακτικώτερον
εὐκαιρία .

ΠΥΡΡΙΑΣ

Νοῦν ἔχεθ' .

ΧΑΙΡΕΑΣ

Ἐπέρπικρον δέ τί
ἔστιν πένης γεωργός , οὐχ οὗτος μόνος ,

σχεδὸν δ' ἅπαντες . Ἀλλ' ἔωθεν αὔριον
 ἐγὼ πρόσειμ' αὐτῷ μόνος , τὴν οἰκίαν
 ἐπέειπερ οἶδα . Νῦν δ' ἀπελθὼν οἴκαδε
 καὶ σὺ διάτριβε · τοῦτο δ' ἔξει κατὰ τρόπον .

ΠΥΡΡΙΑΣ

Πράττωμεν οὕτως .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

- Πρόφασιν οὔτος ἄσμενος 135

εἵληφεν εὐθύς · φανερός ἦν οὐχ ἡδέως
 μετ' ἐμοῦ βαδίζων οὐδὲ δοκιμάζων πάνυ
 < τὴν ἐπιβολὴν > τὴν τοῦ γάμου . - Κακὸν δέ σε
 κακῶς ἅπαντες ἀπολέσειαν οἱ θεοί .

ΠΥΡΡΙΑΣ

< ... > Τί σ' ἡδίκηκα , Σώστρατε ; 140

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

< ἐκλεπτες > εἰς τὸ χωρίον τι δηλαδὴ
 < ἐλθῶν > .

ΠΥΡΡΙΑΣ

Ἐκλεπτον ;

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ἀλλ' ἔμαστίγου σέ τις

οὐδὲν ἀδικοῦντα ;

ΠΥΡΡΙΑΣ

Καὶ πάρεστί γ' οὔτοσί .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Αὐτός ;

ΠΥΡΡΙΑΣ

Ἐπάγω .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Βέλτιστε , σὺ δὲ τούτῳ λάλει .

ΧΑΙΡΕΑΣ

Οὐκ ἂν δυναίμην · ἀπίθανός τις εἰμ' αἰεὶ 145

ἐν τῷ λαλεῖν · ποῖον λέγεις σὺ τουτονί ;

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Οὐ πάνυ φιλόφρονον βλέπειν μοι φαίνεται ,
 μὰ τὸν Δί' . Ὡς δ' ἐσπούδακ' . Ἐπανάξω βραχὺ
 ἀπὸ τῆς θύρας · βέλτιον . Ἀλλὰ καὶ βοᾷ
 μόνος βαδίζων · οὐχ ὑγιαίνειν μοι δοκεῖ .

150

Δέδοικα μέντοι , μὰ τὸν Ἀπόλλω καὶ θεούς ,
 αὐτόν . Τί γὰρ ἂν τις μὴ οὐχὶ τάληθῆ λέγοι ;

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf v 001-080) :

παρήμι (*f* παρήσω ; *impér. aor. 2^{ème} p* : πάρες)³ : laisser passer, faire place, reculer ;
 φυλάσσω / φυλάττω¹ : (*aor. ἐφύλαξα*) : être sur ses gardes, veiller ; veiller à ce que ; *impér. pr. M*: φυλάττου : prends garde ! attention ! ;
 μέσον , ου (τό)² : le milieu, le centre ; ce qui est au milieu (d'une route, *par ex.*) ;
 μαίνομαι (*aor 2 ἐμάνην*)² : être fou ;
 διώκω² : (*pft* : δεδίωχα) : poursuivre
 παῖς , παιδός (ὁ)¹ : (V. παῖ) 1 l'enfant ; *parfois* le jeune ; le garçon ; 2 le serviteur ;
 φεύγω¹ : (φεύξομαι , ἔφυγον , πέφευκα ; *aor 2 hom* φύγον) : fuir, s'enfuir ;

βάλλω , βαλῶ , ἔβαλον , βέβληκα ²: **1** lancer, jeter sur ; **2** frapper, frapper à distance, atteindre; **2 absol** : lancer un projectile, jeter un trait, lancer un objet ;
 λίθος , ου (ὅ) : la pierre
 ἀπόλλυμι ¹: (ἀπολοῦμαι , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα) : faire périr, détruire, anéantir, ruiner, perdre, causer la perte de, corrompre ; // **MP** ¹: (ἀπόλλυμαι , ἀπόλοῦμαι , ἀπώλομην , ἀπόλωλα ; *inf aor.* ἀπολέσθαι) : périr, mourir, être perdu, être anéanti, être détruit, s'évanouir
βάλλει : **2 possibilités ! choisissez la bonne !**
 ποῖ ; ³: οὐ (avec *mv*) ?
 οὐκ ἔτι / οὐκέτι ²: ne... plus (οὐκέθ devant esprit rude)

85

μά + **A** ²: **1 réponse affirmative à une question** : oui (ou non) , par... ; **2** par... ! ;
 Ζεύς , Δία , Διός (*proét* Ζηνός) , Δί (*D arch* Ζηνί) (ὅ) : Zeus
 οἶομαι / οἴμαι ¹: (*impf 3^{ème} p sg* : ᾔετο ; *part pr* οἰόμενος) : croire, penser, estimer ; *en incise* : à mon avis ;
 δαί *particule (étonnement, curiosité)* : donc
 ἀπαλλάσσω / ἀπ-αλλάττω ¹: faire partir; + **G** : écarter de, délivrer de ; // **MP** ἀπαλλάσσομαι / ἀπαλλάττομαι (*f 2 ἀπαλλαγῆσομαι , ἀπηλλάγην , ἀπήλλαγμα*) ¹: s'écarter ; se tirer d'affaire
ἀπαλλαγῶμεν : *subj. aor à valeur d'exhortation, dépendant en fait de ἰκετεύω σε.*
 ἀπό + **G** ¹: en s'éloignant de, loin de, de ;
 θύρα , ας (ή) (*G pl hom* θυράων) ⁴: la porte;
 ἐντεῦθεν / τὸ ἐντεῦθεν ²: de là, d'ici ;
 ὡς + *superlatif* ¹: le plus...possible
 πόρρω ⁴: au loin, loin, trop loin ; en avant ; *superlatif* : πορρωτάτω
 ὀδύνη , ης (ή) : la douleur, le chagrin, l'affliction

90

μελαγχολάω , ὦ : avoir la bile noire, être d'humeur sombre ou triste
ώικῶν = ὁ οἰκῶν
 ὅς , ἧ , ὅ (*G οὔ , ἧς , οὔ*) ¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel
 μέγας , μεγάλη , μέγα (*G μεγάλου , ης , ου*) ¹: grand, important, de grande conséquence ;
comp. μείζων,ονος : plus grand ; *superlatif* : μέγιστος,η,ον : très grand, le plus grand, le plus important, essentiel, souverain
 κακόν , οὔ (τό) ¹: le mal, le méfait, le malheur, la misère
μεγάλου κακοῦ : *G exclamatif ; κακοῦ peut être interprété comme un neutre, ou comme un masculin...*
 δάκτυλος , ου (ὅ) : le doigt, l'orteil
τοὺς δακτύλους ... ἅπαντας
 κατάγνυμι (*aor* κατέαξα *aor 2* κατέαγε) : **1** briser, fracasser ; **2** se briser
 σχεδόν ³: **1** exactement, précisément ; **2** σχεδόν τι : à peu près ; presque ; peut-être justement ; σχεδόν τι + *un verbe* : j'ai failli... // σχεδόν +**G** : près de, chez
 προσπταίω : *tr ou intr* : se heurter contre ; faire un faux-pas, trébucher
 ἔρχομαι , ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ¹: aller, venir ;
 παροινέω (*pft* πεπαρώνηκα) : faire un excès ou une sottise en état d'ivresse
 δεῦρο ²: ici
 εὔδηλος , ος , ον : tout à fait *ou* facilement visible ; // εὔδηλός ἐστι ποιῶν : il est bien clair qu'il fait ...

95

νή + **A** ²: par ...(*un dieu, en général*)

ἐξώλης , ης, ες : ruiné, anéanti, exterminé
 φυλακτικῶς : avec vigilance, en prenant garde
 προσίστημι : placer contre *ou* près de ; // MP (*pftà sesns M προσέστηκα*) : + D : faire du mal à, faire du tort à
 πνεῦμα , ατος (τό) ⁴: le souffle
 κόπτω : (*aor* ἔκοψα) : frapper à coups répétés, frapper à ;
 ζητέω , ῶ ¹: chercher, rechercher ;
 προσέρχομαι ²: (-ελεύσομαι, -ἦλθον, -ελήλυθα) : + D : avancer vers, approcher de, aller à la rencontre de, venir à
 αὐτόθεν : *adv. de lieu* : de là

100

ἴστημι, στήσω, ἔστησα (*inf et part* : ἰστάναι , ἰστάς. στήσαι , στήσας) ¹: **1** établir, placer, installer, placer debout, dresser, poster ; // **2** : *formes intransitives. aor 2 ἔστην; inf aor 2 στήναι , part aor 2 στάς . pft ἔστηκα ; inf pft ἐστηκέναι ; εἰστήκειν : plus que parfait à sens intransitif ; part pft : ἐστηκώς , ὅτος (debout) et MP ἴσταμαι, στήσομαι, ἔστην, ἔστηκα (part pft P ἐστηώς, ἐστός): s'établir, se placer, se placer debout, se dresser, se fixer, s'arrêter ;
 δείκνυμι , δείξω , ἔδειξα , δέδειχα ¹: montrer, faire voir
 ἐπί + G ¹: sur
 λοφίδιον , ου (τό) : petite colline, éminence, coteau
 ἐκεῖ ²: là, là-bas
 περιφθείρομαι : se consumer, dépérir, crever
αὐτὸν περιφθειρόμενον : qui crevait de colère
 ἀχράς , άδος (ή) : la poire sauvage
 κύφωv, ωνος (ὀ) : bois courbe (*propre à faire des carcans ou des jougs*)
 συλλέγω ³: (*impf* συνέλεγον ;) : rassembler, réunir, ramasser ;
 ὀργίλως : avec colère
 ὦ ¹: ὀ (*accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas*); / *expr* : ὦ οὔτος : hé ! l'ami !
 μακάριος , α, οv : cher, heureux, bienheureux ; // ὦ μακάριε : mon cher ! mon bon ! *parfois* mon bon maître !
 μέν ¹: *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* : donc, assurément, certes ;
 χωρίον , ου (τό) ²: **1** la contrée, le pays, la région, le territoire ; **2** la place, l'endroit ; **3** la propriété (*terrienne*) ;
 ἐμβαίνω (ἐμβήσομαι , ἐνέδην , ἐμβέδηκα) ⁴: (*part aor* : ἐμβάς) : entrer dans ;
 πορεύομαι ²: marcher, aller, avancer*

105

πόρρωθεν : de loin
 φιλόvθρωπος , ος , οv ⁴: **1** ami des hommes ; **2** bienveillant; **3** agréable, courtois ;
 ἐπιδέξιος , ος , οv : bien disposé ;
 προσαγορεύω ³: (*προσερῶ , προσεῖπον / προσεῖπα , προσεῖρηκα*) : + A : **1** adresser la parole à, s'adresser à, dire ; **2** saluer ;
τί : accent d'enclise
 σπεύδω ³: (*σπεύσω , ἔσπευσα*) : *tr* se donner de la peine pour, s'efforcer ; // *intr.* se presser, se hâter, se dépêcher
 ὀ , ή, τό ¹: **1** le, la (*article*) ; *Homère l'emploie souvent comme démonstratif* : ce, celui, celle; **2**
 ὀ δέ : lui, il (*mise en relief*) , mais lui
 ἀνόσιος , ος , οv ³: impie, sacrilège; infâme, scélérat ;

110

μανθάνω , μαθήσομαι , ἔμαθον , μεμάθηκα ¹: **1** apprendre ; **2** se rendre compte de *ou* que (ὅτι) ; // *expr.* : τί μαθῶν; Qu'est-ce qui t'a pris ? *ou* Pour quel motif ?
 βῶλος , οὐ (ἦ) : motte de terre
 αἶρω (ἄρῶ , ἦρα , ἦρκα) : prendre, lever, soulever ;
 ἀφίημι ¹: + A : lancer, jeter ;
 πρόσωπον , οὐ (τό) ³: le visage, le front, la face , la figure ;
 κόραξ , ακος (ὀ) : le corbeau ; // *expr.* : ἐς κόρακας : aux corbeaux ! (*au sens littéral, aller / envoyer mourir et laisser le corps sans sépulture, dévoré par les corbeaux ; d'où les traductions possibles* : « au diable » ! , « qu'il crève » etc.
 ὅσος , η , ον ¹: aussi grand que, aussi nombreux que... , autant que ; aussi grand, qui ; aussi nombreux, qui (*pr rel de quantité*) ; // *expr.* : ἐν ὅσῳ : pendant que, juste autant de temps que ;
 Ποσειδῶν , ὄνος (ὀ) : Poséïdon ;
 ἀλλά σ ' Ποσειδῶν ... : *sous-entendre un optatif* : « Que Poséïdon te <punisse> ... »
 καταμύω (*aor.* κατέμυσα) : fermer les yeux
 χάραξ , ακος (ὀ / ἦ) : échelas (*pieu pour soutenir la vigne*) , pieu, piquet
 πάλιν ¹: de nouveau, encore;
 καθαίρω (*aor* ἐκάθηρα) : **1** purifier, nettoyer, laver ; **2** châtier en fouettant, battre ;
 κάμοι = καὶ ἐμοί

115

δημόσιος , α , ον ²: public, publique
 ὁδός , οὔ (ἦ) ²: la route, le chemin, la voie
 οἶδα ¹: (*indicatif présent* : 2^{ème} p : οἶσθα ; *pl* ἴσμεν , ἴστε , ἴσασι ; , *impf* 3^{ème} sg ἦδει, *f* εἶσομαι, *impér.* ἴσθι , *inf pr.* : εἰδέναί ; *part m* εἰδώς, ὅτος, *f* εἰδυῖα ; *subj* εἰδῶ) : savoir, connaître, être informé de;
 ὅξυ : de façon aigüe
 ἀναβοάω , ὦ : crier hautement, pousser de grands cris
 λέγω **1** (ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα) ¹: **1** parler, dire, raconter, prononcer ; *expr.* οὐδὲν λέγω : je n'ai rien à dire; τί λέξεις ; que veux-tu dire ? ; **2** vouloir dire, signifier ; **3** désigner par un nom ;
 τελέως : complètement, absolument
 γεωργός , οὔ (ὀ) : le paysan
 πέρας , ατος (τό) : la fin ; // *neutre adv.* : τὸ δὲ πέρας : finalement, pour finir ;
 ἴσως ¹: **1** peut-être, sans doute, probablement; **2** également ; **3** environ ;
 στάδιον , οὐ (τό) : stade (*mesure grecque* : = 177,6m à Athènes)
 πεντεκαίδεκα : quinze
 στάδια πεντεκαίδεκα : *Acc. de distance*
 περί + A ¹: autour de
 λόφος , οὐ (ὀ) : colline ;
 πρότιστα / πρότιστον : en tout premier, tout d'abord
 εἶτα ¹: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ; (εἶθ ' devant esprit rude)
 κάτω ³: **1** en bas, dans la partie basse , en contrebas ; **2** en descendant ;

120

δασύς , εἶα , ύ : feuillu, boisé ; // δασύ (τό) : le terrain boisé, le sous-bois ;
 σφενδονάω , ὦ : lancer à la fronde , lancer vivement, bombarder
 ὡς : quand, lorsque
 ἄλλος , η , ο (v) ¹: autre
 ἀνήμερος , ος , ον : **1** non apprivoisé, sauvage, non civilisé ; **2** inhumain, atroce

πρᾶγμα , ατος (τό) ¹: **1** l'action accomplie, l'entreprise ; **2** personnalité, être (*peut s'appliquer à une personne*) ;

les 2 sens ici signalés de πρᾶγμα peuvent convenir ici, avec donc deux traductions possibles du passage

ἰκετεύω ²: venir supplier, supplier, prier

ἄπειμι ²: (*impér. pr. 2ème p.pl. : ἄπιτε*) sortir, s'en aller, se retirer, partir ; ἐκ + G quitter, s'éloigner de

δειλία , ας (ἡ) : lâcheté, bassesse

κατέδω (*f* κατέδομαι) : dévorer

125

τυγχάνω ¹: (τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα) : je me trouve dans tel ou tel état (+ *participle*) ;
 τυγχάνω + ὄν : se trouver par hasard, se trouver, être ; τυγχάνω + *participle* : il se trouve que ;
 τυγχάνω + *verbe conjugué*, se trouver + *infinitif en français* ; // τυχόν : *part. aor. neutre de τυγχάνω*, à valeur absolue : « si cela se trouve ainsi », peut-être ; *svt. joint à ἴσως, qu'il renforce.*

ὄδ' = ὄδε

ὄδε , ἦδε , τόδε (τὸ δέ) ¹: *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci

ὀδυνάω , ὦ : causer de la douleur, affliger

τι : *adverbial* : en quelque manière, en quelque chose

ἀναβάλλω ⁴: remettre à plus tard (*inf. aor. M : ἀναβαλέσθαι*)

ὅτι *ou* ὅ τι ¹: **1** que (*complétif ; indique un fait, un énoncé dont on ne doute pas*); **2** le fait que, à savoir que; τοῦτο... ὅτι : ceci... à savoir que ;

εὐκαιρία , ας (ἡ) : l'occasion favorable

ὑπέρπικρος , ος , ον : très dur, très aigre, hargneux

τί : *accent d'enclise*

130

πένης , ητος (ὁ) ²: pauvre ; πένης , ητος (ὁ) le pauvre ;

μόνος , η, ον ¹: seul

ἕωθεν : dès l'aube

αὔριον : demain

ἐπείπερ : car précisément, puisque justement

constr. : τὴν οἰκίαν dépend de οἶδα

διατρίβω ²: différer, remettre à plus tard ;

κατά + A ¹: conformément à, en suivant, selon

τρόπος , ου (ὁ) ¹: **1** la manière, la façon ; **2** manière d'être convenable ; κατὰ τρόπον : comme il convient ;

πράττω / πράσσω ¹: (πράζω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα ; *aor passif* ἐπράχθην ; *part aor P neutre* πραχθέν ; *adj vb neutre* πρακτέον ;) : faire, agir

πράττωμεν subj. exhortatif

135

πρόφασις , εως (ἡ) ²: prétexte

ἄσμενος , η, ον ⁴: content, satisfait, joyeux

φανερὸς , ἄ, ὄν ¹: visible ; évident ;

ἠδέως ²: avec plaisir

βαδίζω ³: aller

φανερὸς ἦν οὐχ ἠδέως μετ' ἐμοῦ βαδίζων : hellénisme fréquent : « il est évident qu'il ... etc.

οὐδέ¹: et ne pas, et ne pas non plus
δοκιμάζω²: reconnaître bon après examen, valider
ἐπιβολή, ἥς (ἦ) : le projet ;
κακῶς¹: mal (*adv.*) , méchamment, durement, à tort ; misérablement ;
ἀπολέσειαν : *opt. aor. 3^{ème} p. pl.*
θεός, οὓ (ὅ)¹: le dieu

140

ἀδικέω, ὦ¹: faire du tort, faire du mal, être injuste ; + 2 A : commettre une injustice contre;
κλέπτω³: voler
δηλαδῆ : évidemment, à l'évidence
μαστιγῶ, ὦ : fouetter
ὑπάγω : *tr.* : *intr.* : se retirer, s'en aller ;
ἀγαθός, ἥ, ὄν¹: bon, brave, honnête, noble, débonnaire (*ἀγαθοί = οἱ ἀγαθοί*); *comparatif* :
βελτίων, ονος : meilleur ; (*cpr* ἀμείνων) : plus brave ; *superlatif* : βέλτιστος : très bon, le
meilleur
λαλέω, ὦ : parler (*cf.* λέγω)

145

ἀπίθανος, ος, ον : qui ne persuade pas, peu persuasif, peu convaincant
ποῖος, α, ον / ὀποῖος, α, ον¹: quel ? quelle ? (*indique la qualité*)
βλέπω²: regarder ; βλέπω + *adj neutre adverbial* avoir un regard ... *de telle ou telle qualité*.
φαίνομαι¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , πέφασμαι /πέφηνα) : apparaître, sembler ; μοι
φαίνεται + *inf* : il me semble + *inf.* ...
σπουδάζω²: (σπουδάσομαι, ἐσπούδασα, ἐσπούδακα) : *pris abst* être sérieux, (trop) grave,
sévère
ἐπανάγω : *intr.* : revenir en arrière, faire marche arrière, prendre le large
βραχύς, εῖα, ύ²: court, bref; // βραχύ : *neutre adv.* : à courte distance ;
βέλτιον (*s. e.* ἐστί)
βοάω, ὦ³: pousser un *ou* des cris, gronder, crier, hurler, gueuler ;

150

ὕγιαίνω : aller bien ; être sain d'esprit ;
δεῖδω, δέισομαι, ἔδεια, δεδία / δέδοικα (*part pft* δεδίως)¹: craindre, avoir peur de, être
pris de terreur ; *pft* δέδοικα: j'ai peur, je crains ; μή + *subj* : craindre que
μέντοι¹: assurément ; oui ;
Ἀπόλλων, Ἀπόλλωνος (ὅ) : Apollon
μη οὐχί : μή *n'a ici de valeur qu'explétive* ; *nuance d'ironie* : « Pourquoi donc ne
dirait-on pas la vérité ? »
ἀληθής, ἥς, ἐς¹: **1** vrai, véritable ; **2** véridique, sincère ; // *neutre substantivé* : ἀληθῆ (τὰ) : la
vérité (τἀληθῆ)

Vocabulaire alphabétique :

ἀγαθός, ἥ, ὄν¹: bon, brave, honnête, noble, débonnaire (*ἀγαθοί = οἱ ἀγαθοί*); *comparatif* :
βελτίων, ονος : meilleur ; (*cpr* ἀμείνων) : plus brave ; *superlatif* : βέλτιστος : très bon, le
meilleur
ἀδικέω, ὦ¹: faire du tort, faire du mal, être injuste ; + 2 A : commettre une injustice contre;
αἶρω (ἄρῶ, ἦρα, ἦρκα) : prendre, lever, soulever ;

ἀληθής, ἡς, ἐς ¹: **1** vrai, véritable ; **2** véridique, sincère ; // *neutre substantivé* : ἀληθῆ (τὰ) : la vérité (τᾶληθῆ)
 ἄλλος, ἡ, ο (ν) ¹: autre
 ἀναβάλλω ⁴: remettre à plus tard (*inf. aor. M* : ἀναβαλέσθαι)
 ἀναδοάω, ῶ : crier hautement, pousser de grands cris
 ἀνήμερος, ος, ον : **1** non apprivoisé, sauvage, non civilisé ; **2** inhumain, atroce
 ἀνόσιος, ος, ον ³: impie, sacrilège; infâme, scélérat ;
 ἀπαλλάσσω / ἀπ-αλλάττω ¹: faire partir; + G : écarter de, délivrer de ; // *MP* ἀπαλλάσσομαι / ἀπαλλάττομαι (*f* 2 ἀπαλλαγῆσομαι, ἀπηλλάγην, ἀπήλλαγμα) ¹: s'écarter ; se tirer d'affaire
 ἄπειμι **2** ²: (*impér. pr. 2ème p.pl.* : ἄπιτε) sortir, s'en aller, se retirer, partir ; ἐκ + G quitter, s'éloigner de
 ἀπίθανος, ος, ον : qui ne persuade pas, peu persuasif, peu convaincant
 ἀπό + G ¹: en s'éloignant de, loin de, de ;
 ἀπόλλυμι ¹: (ἀπολοῦμαι, ἀπώλεσα, ἀπολώλεκα) : faire périr, détruire, anéantir, ruiner, perdre, causer la perte de, corrompre ; // *MP* ¹: (ἀπόλλυμαι, ἀπόλοῦμαι, ἀπωλόμην, ἀπόλωλα ; *inf aor.* ἀπολέσθαι) : périr, mourir, être perdu, être anéanti, être détruit, s'évanouir
 Ἀπόλλων, Ἀπόλλωνος (ὁ) : Apollon
 ἄσμενος, ἡ, ον ⁴: content, satisfait, joyeux
 αὔριον : demain
 αὐτόθεν : *adv. de lieu* : de là
 ἀφήμι ¹: + A : lancer, jeter ;
 ἀχράς, ἄδος (ῆ) : la poire sauvage
 βαδίζω ³: aller
 βάλλω, βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα ²: **1** lancer, jeter sur ; **2** frapper, frapper à distance, atteindre; **2** *absolt* : lancer un projectile, jeter un trait, lancer un objet ;
 βλέπω ²: regarder ; βλέπω + *adj neutre adverbial* avoir un regard ... *de telle ou telle qualité*.
 βοάω, ῶ ³: pousser un *ou* des cris, gronder, crier, hurler, gueuler ;
 βραχύς, εἶα, ὕ ²: court, bref; // βραχύ : *neutre adv.* : à courte distance ;
 βῶλος, ου (ῆ) : motte de terre
 γεωργός, οῦ (ὁ) : le paysan
 daί *particule (étonnement, curiosité)* : donc
 δάκτυλος, ου (ὁ) : le doigt, l'orteil
 δασύς, εἶα, ὕ : feuillu, boisé ; // δασύ (τό) : le terrain boisé, le sous-bois ;
 δεῖδω, δεῖσομαι, ἔδεισα, δεδία / δέδοικα (*part pft* δεδίως) ¹: craindre, avoir peur de, être pris de terreur ; *pft* δέδοικα: j'ai peur, je crains ; μή + *subj* : craindre que
 δείκνυμι, δείξω, ἔδειξα, δέδειχα ¹: montrer, faire voir
 δειλία, ας (ῆ) : lâcheté, bassesse
 δεῦρο ²: ici
 δηλαδή : évidemment, à l'évidence
 δημόσιος, α, ον ²: public, publique
 διατρίβω ²: différer, remettre à plus tard ;
 διώκω ²: (*pft* : δεδίωχα) : poursuivre
 δοκιμάζω ²: reconnaître bon après examen, valider
 εἶτα ¹: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ; (εἶθ' *devant esprit rude*)
 ἐκεῖ ²: là, là-bas
 ἐμβαίνω (ἐμβήσομαι, ἐνέδην, ἐμβέδηκα) ⁴: (*part aor* : ἐμβάς) : entrer dans ;
 ἐντεῦθεν / τὸ ἐντεῦθεν ²: de là, d'ici ;
 ἐξώλης, ἡς, ες : ruiné, anéanti, exterminé
 ἐπανάγω : *intr.* : revenir en arrière, faire marche arrière, prendre le large
 ἐπεῖπερ : car précisément, puisque justement

ἐπί + G ¹: sur
 ἐπιβολή, ἦς (ῆ) : le projet ;
 ἐπιδέξιος, ος, ον : bien disposé ;
 ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα ¹: aller, venir ;
 εὐδηλος, ος, ον : tout à fait *ou* facilement visible ; // εὐδηλός ἐστι ποιῶν : il est bien clair qu'il fait ...
 εὐκαιρία, ας (ῆ) : l'occasion favorable
 ἔωθεν : dès l'aube
 Ζεὺς, Δία, Διός (*poét* Ζηνός), Δί (D *arch* Ζηνί) (ὁ) ¹: Zeus
 ζητέω, ῶ ¹: chercher, rechercher ;
 ἡδέως ²: avec plaisir
 θεός, οὔ (ὁ) ¹: le dieu
 θύρα, ας (ῆ) (*G pl hom* θυράων) ⁴: la porte;
 ἱκετεύω ²: venir supplier, supplier, prier
 ἵστημι, στήσω, ἕστησα (*inf et part* : ἱστάναι, ἱστάς. στήσαι, στήσας) ¹: **1** établir, placer, installer, placer debout, dresser, poster ; // **2** : *formes intransitives*. aor 2 ἕστην; *inf aor 2* στήναι, *part aor 2* στάς. *pft* ἕστηκα ; *inf pft* ἕστηκέναι ; εἰστήκειν : *plus que parfait à sens intransitif* ; *part pft* : ἕστηκώς, ὅτος (debout) *et MP* ἵσταμαι, στήσομαι, ἕστην, ἕστηκα (*part pft P* ἕστηώς, ἕστώς): s'établir, se placer, se placer debout, se dresser, se fixer, s'arrêter ;
 ἴσως ¹: **1** peut-être, sans doute, probablement; **2** également ; **3** environ ;
 καθαίρω (*aor* ἐκάθηρα) : **1** purifier, nettoyer, laver ; **2** châtier en fouettant, battre ;
 κακῶς ¹: mal (*adv.*), méchamment, durement, à tort ; misérablement ;
 κάμοι = καὶ ἐμοί
 κατά + A ¹: conformément à, en suivant, selon
 κατάγνυμι (*aor* κατέαξα *aor 2* κατέαγε) : **1** briser, fracasser ; **2** se briser
 καταμύω (*aor*. κατέμυσα) : fermer les yeux
 κατέδω (*f* κατέδομαι) : dévorer
 κάτω ³: **1** en bas, dans la partie basse, en contrebas ; **2** en descendant ;
 κλέπτω ³: voler
 κόπτω : (*aor* ἔκοπα) : frapper à coups répétés, frapper à ;
 κόραξ, ακος (ὁ) : le corbeau ; // *expr.* : ἐς κόρακας : aux corbeaux ! (*au sens littéral, aller / envoyer mourir et laisser le corps sans sépulture, dévoré par les corbeaux ; d'où les traductions possibles* : « au diable » !, « qu'il crève » *etc.*)
 κύφον, ωνος (ὁ) : bois courbe (*propre à faire des carcans ou des jougs*)
 λαλέω, ῶ : parler (*cf.* λέγω)
 λέγω **1** (ἐρῶ / λέξω, εἶπον / ἔλεξα, εἶρηκα) ¹: **1** parler, dire, raconter, prononcer ; *expr.* οὐδὲν λέγω : je n'ai rien à dire; τί λέξεις ; que veux-tu dire ? ; **2** vouloir dire, signifier ; **3** désigner par un nom ;
 λίθος, ου (ὁ) : la pierre
 λοφίδιον, ου (τό) : petite colline, éminence, coteau
 λόφος, ου (ὁ) : colline ;
 μά + A ²: **1** réponse affirmative à une question : oui (*ou non*), par... ; **2** par... ! ;
 μαίνομαι (*aor 2* ἐμάνην) ²: être fou ;
 μακάριος, α, ον : cher, heureux, bienheureux ; // ὦ μακάριε : mon cher ! mon bon ! *parfois* mon bon maître !
 μανθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα ¹: **1** apprendre ; **2** se rendre compte de *ou* que (ὅτι) ; // *expr.* : τί μαθών; Qu'est-ce qui t'a pris ? *ou* Pour quel motif ?
 μαστιγῶ, ῶ : fouetter

μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης , ου)¹: grand, important, de grande conséquence ;
comp. μείζων,ονος : plus grand ; *superlatif* : μέγιστος,η,ον : très grand, le plus grand, le plus important, essentiel, souverain
 μελαγχολάω , ὦ : avoir la bile noire, être d'humeur sombre ou triste
 μέν¹: *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* : donc, assurément, certes ;
 μέντοι¹: assurément ; oui ;
 μέσον , ου (τό)²: le milieu, le centre ; ce qui est au milieu (d'une route, *par ex.*) ;
 μόνος , η, ον¹: seul
 νή + A²: par ...(*un dieu, en général*)
 ό , ή , τό¹: *I* le, la (*article*) ; *Homère l'emploie souvent comme démonstratif* : ce, celui, celle; **2**
 ό δέ : lui, il (*mise en relief*) , mais lui
 ὄδ' = ὄδε
 ὄδε , ήδε , τόδε (τό δέ)¹: *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci
 ὁδός , οὔ (ή)²: la route, le chemin, la voie
 ὀδυνάω , ὦ : causer de la douleur, affliger
 ὀδύνη , ης (ή)¹: la douleur, le chagrin, l'affliction
 οἶδα¹: (*indicatif présent* : 2^{ème} p : οἶσθα ; *pl* ἴσμεν , ἴστε , ἴσασι ; , *impf* 3^{ème} sg ἤδει, *f*
 εἴσομαι , *impér.* ἴσθι , *inf pr.* : εἰδέναι ; *part m* εἰδώς , ὅτος, *f* εἰδυῖα ; *subj* εἰδῶ) : savoir,
 connaître, être informé de;
 οἶομαι / οἶμαι¹: (*impf* 3^{ème} p sg : ᾔετο ; *part pr* οἰόμενος) : croire, penser, estimer ; *en*
incise : à mon avis ;
 ὀξύ : de façon aiguë
 ὀργίλως : avec colère
 ὅς , ή , ὅ (G οὔ , ής , οὔ)¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel
 ὅσος , η, ον¹: aussi grand que, aussi nombreux que... , autant que ; aussi grand, qui ; aussi
 nombreux, qui (*pr rel de quantité*) ; // *expr.* : ἐν ὅσῳ : pendant que, juste autant de temps que ;
 ὅτι *ou* ὅ τι¹: *I* que (*complétif ; indique un fait, un énoncé dont on ne doute pas*); **2** le fait que,
 à savoir que; τοῦτο... ὅτι : ceci... à savoir que ;
 οὐδέ¹: et ne pas, et ne pas non plus
 οὐκ ἔτι / οὐκέτι²: ne... plus (οὐκέθ' *devant esprit rude*)
 παῖς , παιδός (ό)¹: (V. παῖ) *I* l'enfant; *parfois* le jeune; le garçon ; **2** le serviteur ;
 πάλιν¹: de nouveau, encore;
 παρήμι (*f* παρήσω ; *impér.* *aor.* 2^{ème} p : πάρες)³: laisser passer, faire place, reculer ;
 παροινέω (*pft* πεπαρόνηκα) : faire un excès ou une sottise en état d'ivresse
 πένης , ητος (ό)²: pauvre ; πένης , ητος (ό) le pauvre ;
 πεντεκαίδεκα : quinze
 πέρας , ατος (τό)¹: la fin ; // *neutre adv.* : τὸ δὲ πέρας : finalement, pour finir ;
 περί + A¹: autour de
 περιφθείρομαι : se consumer, dépérir, crever
 πνεῦμα , ατος (τό)⁴: le souffle
 ποῖ ;³: où (*avec mvτ*) ?
 ποῖος , α, ον / ὀποῖος , α, ον¹: quel ? quelle ? (*indique la qualité*)
 πορεύομαι²: marcher, aller, avancer
 πόρρω⁴: au loin, loin, trop loin ; en avant ; *superlatif* : πορρωτάτω
 πόρρωθεν : de loin
 Ποσειδῶν , ὦνος (ό)¹: Poseïdon ;
 πρᾶγμα , ατος (τό)¹: *I* l'action accomplie, l'entreprise ; **2** personnalité, être (*peut s'appliquer*
à une personne) ;
 πράττω / πράσσω¹: (πράζω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα ; *aor passif* ἐπράχθην ; *part aor P*
neutre πραχθέν ; *adj vb neutre* πρακτέον ;) : faire, agir

προσαγορεύω ³: (προσερῶ , προσεῖπον / προσεῖπα , προσεῖρηκα) : + A : **1** adresser la parole à, s'adresser à, dire ; **2** saluer ;
 προσέρχομαι ²: (-ελεύσομαι, -ῆλθον, -ελήλυθα) : + D : avancer vers, approcher de, aller à la rencontre de, venir à
 προσίστημι : placer contre ou près de ; // MP (*prftà sesns M* προσέστηκα) : + D : faire du mal à, faire du tort à
 προσπταῖω : *tr ou intr* : se heurter contre ; faire un faux-pas, trébucher
 πρόσωπον , ου (τό) ³: le visage, le front, la face , la figure ;
 πρόφασις , εως (ή) ²: prétexte
 πρώτιστα / πρώτιστον : en tout premier, tout d'abord
 σπεύδω ³: (σπεύσω , ἔσπευσα) : *tr* se donner de la peine pour, s'efforcer ; // *intr.* se presser, se hâter, se dépêcher
 σπουδάζω ²: (σπουδάσομαι, ἐσπούδασα, ἐσπούδακα) : *pris* ^{abst} être sérieux, (trop) grave, sévère
 στάδιον , ου (τό) : stade (*mesure grecque* : = 177,6m à Athènes)
 συλλέγω ³: (*impf* συνέλεγον ;) : rassembler, réunir, ramasser ;
 σφενδονάω , ῶ : lancer à la fronde , lancer vivement, bombarder
 σχεδόν ³: **1** exactement, précisément ; **2** σχεδόν τι : à peu près ; presque ; peut-être justement ; σχεδόν τι + *un verbe* : j'ai failli... // σχεδόν +G : près de, chez
 τελέως : complètement, absolument
 τι : *adverbial* : en quelque manière, en quelque chose
 τρόπος , ου (ὁ) ¹: **1** la manière, la façon ; **2** manière d'être convenable ; κατὰ τρόπον : comme il convient ;
 τυγχάνω ¹: (τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα) : je me trouve dans tel ou tel état (+ *participle*) ;
 τυγχάνω + ὄν : se trouver par hasard, se trouver, être ; τυγχάνω + *participle* : il se trouve que ;
 τυγχάνω + *verbe conjugué*, se trouver + *infinitif en français* ; // τυχόν : *part. aor. neutre de τυγχάνω*, à valeur absolue : « si cela se trouve ainsi », peut-être ; *svt. joint à ἴσως, qu'il renforce.*
 ὑγιαίνω : aller bien ; être sain d'esprit ;
 ὑπάγω : *tr.* : *intr.* : se retirer, s'en aller ;
 ὑπέρικρος , ος , ον : très dur, très aigre, hargneux
 φαίνομαι ¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , πέφασμαι /πέφηνα) : apparaître, sembler ; μοι φαίνεται + *inf* : il me semble + *inf.* ...
 φανερός , ἄ , ὄν ¹: visible ; évident ;
 φεύγω ¹: (φεύξομαι , ἔφυγον , πέφευκα ; *aor 2 hom* φύγον) : fuir, s'enfuir ;
 φιλόανθρωπος , ος , ον ⁴: **1** ami des hommes ; **2** bienveillant; **3** agréable, courtois ;
 φυλακτικῶς : avec vigilance, en prenant garde
 φυλάσσω / φυλάττω ¹: (*aor.* ἐφύλαξα) : être sur ses gardes, veiller ; veiller à ce que ;// *impér. pr. M:* φυλάττου : prends garde ! attention ! ;
 χάραξ , ακος (ὁ / ἡ) : échelas (*pieu pour soutenir la vigne*) , pieu, piquet
 χωρίον , ου (τό) ²: **1** la contrée, le pays, la région, le territoire ; **2** la place, l'endroit ; **3** la propriété (*terrienne*) ;
 ὦ ¹: ὦ (*accompagne le vocatif* : ne se traduit souvent pas); / *expr* : ὦ οὔτος : hé ! l'ami !
 ὡς ¹: quand, lorsque
 ὡς + *superlatif* ¹: le plus...possible

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀγαθός, ἡ, ὄν¹: bon, brave, honnête, noble, débonnaire (*ἀγαθοί = οἱ ἀγαθοί*); *comparatif*: βελτίων, ονος: meilleur; (*cpr* ἀμείνων): plus brave; *superlatif*: βέλτιστος: très bon, le meilleur

ἀδικέω, ὦ¹: faire du tort, faire du mal, être injuste; + 2 A: commettre une injustice contre; ἀληθής, ἡς, ἐς¹: 1 vrai, véritable; 2 véridique, sincère; // *neutre substantivé*: ἀληθῆ (τὰ): la vérité (τὰληθῆ)

ἄλλος, ἡ, ο (v)¹: autre

ἀπαλλάσσω / ἀπ-αλλάττω¹: faire partir; + G: écarter de, délivrer de; // MP ἀπαλλάσσομαι / ἀπαλλάττομαι (*f* 2 ἀπαλλαγῆσομαι, ἀπηλλάγην, ἀπήλλαγμαi)¹: s'écarter; se tirer d'affaire ἀπό + G¹: en s'éloignant de, loin de, de;

ἀπόλλυμι¹: (ἀπολοῦμαι, ἀπώλεσα, ἀπολώλεκα): faire périr, détruire, anéantir, ruiner, perdre, causer la perte de, corrompre; // MP¹: (ἀπόλλυμαι, ἀπόλοῦμαι, ἀπωλόμην, ἀπόλωλα; *inf aor.* ἀπολέσθαι): périr, mourir, être perdu, être anéanti, être détruit, s'évanouir ἀφήμι¹: + A: lancer, jeter;

δεῖδω, δεῖσομαι, ἔδεισα, δεδία / δέδοικα (*part pft* δεδίως; *aor épq*: ἔδδεισεν; *pft epq* δεῖδία)¹: craindre, avoir peur de, être pris de terreur; *pft* δέδοικα: j'ai peur, je crains; μή + *subj*: craindre que

δείκνυμι, δεῖξω, ἔδειξα, δέδειχα¹: montrer, faire voir

εἶτα¹: ensuite, tout de suite après, puis, et puis; (εἶθ' devant esprit rude)

ἐπί + G¹: sur

ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα¹: aller, venir;

Ζεύς, Δία, Διός (*poét* Ζηνός), Δί (*D arch* Ζηνί) (ὁ)¹: Zeus

ζητέω, ὦ¹: chercher, rechercher;

θεός, οῦ (ὁ)¹: le dieu

ἵστημι, στήσω, ἔστησα (*inf et part*: ἰστάναι, ἰστάς. στήσαι, στήσας)¹: 1 établir, placer, installer, placer debout, dresser, poster; // 2: *formes intransitives. aor 2 ἔστην; inf aor 2* στήναι, *part aor 2* στάς. *pft ἔστηκα; inf pft* ἐστήκηναι; εἰστήκειν: plus que parfait à sens intransitif; *part pft*: ἐστηκώς, ὅτος (debout) et MP ἵσταμαι, στήσομαι, ἔστην, ἔστηκα (*part pft P* ἐστηώς, ἐστώς): s'établir, se placer, se placer debout, se dresser, se fixer, s'arrêter;

ἴσως¹: 1 peut-être, sans doute, probablement; 2 également; 3 environ;

κακῶς¹: mal (*adv.*), méchamment, durement, à tort; misérablement;

κατά + A¹: conformément à, en suivant, selon

λέγω 1 (ἐρῶ / λέξω, εἶπον / ἔλεξα, εἶρηκα)¹: 1 parler, dire, raconter, prononcer; *expr.* οὐδὲν λέγω: je n'ai rien à dire; τί λέξεις; que veux-tu dire?; 2 vouloir dire, signifier; 3 désigner par un nom;

μανθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα¹: 1 apprendre; 2 se rendre compte de ou que (ὅτι); // *expr.*: τί μαθών; Qu'est-ce qui t'a pris? ou Pour quel motif?

μέγας, μεγάλη, μέγα (G μεγάλου, ἡς, ου)¹: grand, important, de grande conséquence; *comp.* μείζων, ονος: plus grand; *superlatif*: μέγιστος, η, ον: très grand, le plus grand, le plus important, essentiel, souverain

μέν¹: employé seul, valeur intensive comme dans les épopées: donc, assurément, certes;

μέντοι¹: assurément; oui;

μόνος, ἡ, ον¹: seul

ὁ, ἡ, τό¹: 1 le, la (*article*); Homère l'emploie souvent comme démonstratif: ce, celui, celle; 2

ὁ δέ: lui, il (*mise en relief*), mais lui

ὁδε, ἧδε, τόδε (τὸ δέ)¹: *adj.* ce, cette; *pr*: celui-ci, celle-ci, ceci

οἶδα¹: (*indicatif présent*: 2ème p: οἶσθα; *pl* ἴσμεν, ἴστε, ἴσασι; ; *impf* 3ème sg ἦδει, *f* εἶσομαι, *impér.* ἴσθι, *inf pr.*: εἰδέναι; *part m* εἰδώς, ὅτος, *f* εἰδυῖα; *subj* εἰδῶ): savoir, connaître, être informé de;

οἶμαι / οἴμαι ¹: (*impf 3^{ème} p sg* : ᾔετο ; *part pr* οἰόμενος) : croire, penser, estimer ; *en incise* : à mon avis ;
 ὅς , ἦ , ὅ (G οὔ , ἦς , οὔ) ¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel
 ὅσος , η , ον ¹: aussi grand que, aussi nombreux que... , autant que ; aussi grand, qui ; aussi nombreux, qui (*pr rel de quantité*) ; // *expr.* : ἐν ὅσῳ : pendant que, juste autant de temps que ;
 ὅτι οὐ ὅ τι ¹: **1** que (*complétif ; indique un fait, un énoncé dont on ne doute pas*); **2** le fait que, à savoir que; τοῦτο... ὅτι : ceci... à savoir que ;
 οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus
 παῖς , παιδός (ὁ) ¹: (V. παῖ) **1** l'enfant; *parfois* le jeune; le garçon ; **2** le serviteur ;
 πάλιν ¹: de nouveau, encore;
 περί + A ¹: autour de
 ποῖος , α , ον / ὁποῖος , α , ον ¹: quel ? quelle ? (*indique la qualité*)
 πράγμα , ατος (τό) ¹: **1** l'action accomplie, l'entreprise ; **2** personnalité, être (*peut s'appliquer à une personne*) ;
 πράττω / πράσσω ¹: (πράξω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα ; *aor passif* ἐπράχθην ; *part aor P neutre* πραχθέν ; *adj vb neutre* πρακτέον ;) : faire, agir
 τι ¹: *adverbial* : en quelque manière, en quelque chose
 τρόπος , ου (ὁ) ¹: **1** la manière, la façon ; **2** manière d'être convenable ; κατὰ τρόπον : comme il convient ;
 τυγχάνω ¹: (τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα) : je me trouve dans tel ou tel état (+ *participle*) ;
 τυγχάνω + ὄν : se trouver par hasard, se trouver, être ; τυγχάνω + *participle* : il se trouve que ;
 τυγχάνω + *verbe conjugué*, se trouver + *infinitif en français* ; // τυχόν : *part. aor. neutre de τυγχάνω*, à valeur absolue : « si cela se trouve ainsi », peut-être ; *svt. joint à ἴσως*, qu'il renforce.
 φαίνομαι ¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἔφάνην , πέφασμαι /πέφηνα) : apparaître, sembler ; μοι φαίνεται + *inf* : il me semble + *inf.* ...
 φανερός , ά , όν ¹: visible ; évident ;
 φεύγω ¹: (φεύξομαι , ἔφυγον , πέφευκα ; *aor 2 hom* φύγον) : fuir, s'enfuir ;
 φυλάσσω / φυλάττω ¹: (*aor.* ἐφύλαξα) : être sur ses gardes, veiller ; veiller à ce que ; // *impér. pr. M*: φυλάττου : prends garde ! attention ! ;
 ὦ ¹: ὦ (*accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas*); / *expr* : ὦ οὔτος : hé ! l'ami !
 ὡς ¹: quand, lorsque
 ὡς + *superlatif* ¹: le plus...possible

fréquence 2 :

ἄπειμι 2 ²: (*impér. pr. 2^{ème} p.pl.* : ἄπιτε) sortir, s'en aller, se retirer, partir ; ἐκ + G quitter, s'éloigner de
 βάλλω , βαλῶ , ἔβαλον , βέδληκα ²: **1** lancer, jeter sur ; **2** frapper, frapper à distance, atteindre; **2** *absolt* : lancer un projectile, jeter un trait, lancer un objet ;
 βλέπω ²: regarder ; βλέπω + *adj neutre adverbial* avoir un regard ... *de telle ou telle qualité*.
 βραχύς , εἶα , ύ ²: court, bref; // βραχύ : *neutre adv.* : à courte distance ;
 δεῦρο ²: ici
 δημόσιος , α , ον ²: public, publique
 διατρίβω ²: différer, remettre à plus tard ;
 διώκω ²: (*pft* : δεδίωχα) : poursuivre
 δοκιμάζω ²: reconnaître bon après examen, valider
 ἐκεῖ ²: là, là-bas
 ἐντεῦθεν / τὸ ἐντεῦθεν ²: de là, d'ici ;
 ἠδέως ²: avec plaisir
 ἱκετεύω ²: venir supplier, supplier, prier

μά + A ²: **1** réponse affirmative à une question : oui (ou non) , par... ; **2** par... ! ;
 μαίνομαι (aor 2 ἐμάνην) ²: être fou ;
 μέσον , ου (τό) ²: le milieu, le centre ; ce qui est au milieu (d'une route, *par ex.*) ;
 νή + A ²: par ...(*un dieu, en général*)
 ὁδός , οὔ (ή) ²: la route, le chemin, la voie
 οὐκ ἔτι / οὐκέτι ²: ne... plus (οὐκέθ' *devant esprit rude*)
 πένης , ητος (ὀ) ²: pauvre ; πένης , ητος (ὀ) le pauvre ;
 πορεύομαι ²: marcher, aller, avancer
 προσέρχομαι ²: (-ελεύσομαι, -ἦλθον, -ελήλυθα) : + D : avancer vers, approcher de, aller à la
 rencontre de, venir à
 πρόφασις , εως (ή) ²: prétexte
 σπουδάζω ²: (σπουδάσομαι, ἐσπούδασα, ἐσπούδακα) : *pris abst* être sérieux, (trop) grave,
 sévère
 χωρίον , ου (τό) ²: **1** la contrée, le pays, la région, le territoire ; **2** la place, l'endroit ; **3** la
 propriété (*terrienne*) ;

fréquence 3 :

άνόσιος , ος, ον ³: impie, sacrilège; infâme, scélérat ;
 βαδίζω ³: aller
 βοάω , ῶ ³: pousser un *ou* des cris, gronder, crier, hurler, gueuler ;
 κάτω ³: **1** en bas, dans la partie basse , en contrebas ; **2** en descendant ;
 κλέπτω ³: voler
 παρήμι (*f* παρήσω ; *impér. aor. 2^{ème} p* : πάρες) ³: laisser passer, faire place, reculer ;
 ποῖ ; ³: οὐ (*avec mv*) ?
 προσαγορεύω ³: (προσερῶ , προσεῖπον / προσεῖπα , προσεῖρηκα) : + A : **1** adresser la parole
 à, s'adresser à, dire ; **2** saluer ;
 πρόσωπον , ου (τό) ³: le visage, le front, la face , la figure ;
 σπεύδω ³: (σπεύσω , ἔσπευσα) : *tr* se donner de la peine pour, s'efforcer ; // *intr.* se presser,
 se hâter, se dépêcher
 συλλέγω ³: (*impf* συνέλεγον ;) : rassembler, réunir, ramasser ;
 σχεδόν ³: **1** exactement, précisément ; **2** σχεδόν τι : à peu près ; presque ; peut-être
 justement ; σχεδόν τι + *un verbe* : j'ai failli... // σχεδόν +G : près de, chez
 τελέως : complètement, absolument

fréquence 4 :

ἀναβάλω ⁴: remettre à plus tard (*inf. aor. M* : ἀναβαλέσθαι)
 ἄσμενος , η, ον ⁴: content, satisfait, joyeux
 ἐμβαίνω (ἐμβήσομαι , ἐνέδην , ἐμβέδηκα) ⁴: (*part aor* : ἐμβάς) : entrer dans ;
 θύρα , ας (ή) (*G pl hom* θυράων) ⁴: la porte;
 πνεῦμα , ατος (τό) ⁴: le souffle
 πόρρω ⁴: au loin, loin, trop loin ; en avant ; *superlatif* : πορρωτάτω
 φιλόανθρωπος , ος , ον ⁴: **1** ami des hommes ; **2** bienveillant; **3** agréable, courtois ;

ne pas apprendre :

αἶρω (ἀρῶ , ἦρα, ἦρκα) : prendre, lever, soulever ;
 ἀναδοάω , ῶ : crier hautement, pousser de grands cris
 ἀνήμερος , ος, ον : **1** non apprivoisé, sauvage, non civilisé ; **2** inhumain, atroce
 ἀπίθανος , ος, ον : qui ne persuade pas, peu persuasif, peu convaincant
 Ἀπόλλων , Ἀπόλλωνος (ὀ) : Apollon
 αὔριον : demain

αὐτόθεν : *adv. de lieu* : de là
 ἀχράς , άδος (ή) : la poire sauvage
 βῶλος , ου (ή) : motte de terre
 γεωργός , οῦ (ό) : le paysan
 δαί *particule (étonnement, curiosité)* : donc
 δάκτυλος , ου (ό) : le doigt, l'orteil
 δασύς , εἶα, ύ : feuillu, boisé ; // δασύ (τό) : le terrain boisé, le sous-bois ;
 δειλία , ας (ή) : lâcheté, bassesse
 δηλαδή : évidemment, à l'évidence
 ἐξώλης , ης, ες : ruiné, anéanti, exterminé
 ἐπανάγω : *intr.* : revenir en arrière, faire marche arrière, prendre le large
 ἐπεῖπερ : car précisément, puisque justement
 ἐπιβολή , ἥς (ή) : le projet ;
 ἐπιδέξιος , ος, ον : bien disposé ;
 εὔδηλος , ος, ον : tout à fait *ou* facilement visible ; // εὔδηλός ἐστι ποιῶν : il est bien clair qu'il fait ...
 εὐκαιρία , ας (ή) : l'occasion favorable
 ἔωθεν : dès l'aube
 καθαίρω (*aor* ἐκάθηρα) : **1** purifier, nettoyer, laver ; **2** châtier en fouettant, battre ;
 κάμοι = καὶ ἐμοί
 κατάγνυμι (*aor* κατέαξα *aor 2* κατέαγε) : **1** briser, fracasser ; **2** se briser
 καταμύω (*aor.* κατέμυσα) : fermer les yeux
 κατέδω (*f* κατέδομαι) : dévorer
 κόπτω : (*aor* ἔκονα) : frapper à coups répétés, frapper à ;
 κόραξ , ακος (ό) : le corbeau ; // *expr.* : ἐς κόρακας : aux corbeaux ! (*au sens littéral, aller / envoyer mourir et laisser le corps sans sépulture, dévoré par les corbeaux ; d'où les traductions possibles* : « au diable » ! , « qu'il crève » etc.
 κύφων, ωνος (ό) : bois courbe (*propre à faire des carcans ou des jougs*)
 λαλέω , ᾶ : parler (*cf.* λέγω)
 λίθος , ου (ό) : la pierre
 λοφίδιον , ου (τό) : petite colline, éminence, coteau
 λόφος , ου (ό) : colline ;
 μακάριος , α, ον : cher, heureux, bienheureux ; // ᾗ μακάριε : mon cher ! mon bon ! *parfois* mon bon maître !
 μαστιγῶω , ᾶ : fouetter
 μελαγχολάω , ᾶ : avoir la bile noire, être d'humeur sombre ou triste
 ὄδ' = ὄδε
 ὀδυνάω , ᾶ : causer de la douleur, affliger
 ὀδύνη , ης (ή) : la douleur, le chagrin, l'affliction
 ὀξύ : de façon aiguë
 ὀργίλως : avec colère
 παροινέω (*pft* πεπαρώνηκα) : faire un excès ou une sottise en état d'ivresse
 πεντεκαίδεκα : quinze
 πέρας , ατος (τό) : la fin ; // *neutre adv.* : τὸ δὲ πέρας : finalement, pour finir ;
 περιφθείρομαι : se consumer, dépérir, crever
 πόρρωθεν : de loin
 Ποσειδῶν , ᾶνος (ό) : Poseïdon ;
 προσίστημι : placer contre *ou* près de ; // MP (*pft* προσέστηκα) : + D : faire du mal à, faire du tort à
 προσπταίω : *tr ou intr* : se heurter contre ; faire un faux-pas, trébucher

πρώτιστα / πρώτιστον : en tout premier, tout d'abord
στάδιον , ου (τό) : stade (*mesure grecque* : = 177,6m à Athènes)
σφενδονάω , ὤ : lancer à la fronde , lancer vivement, bombarder
ὑγιαίνω : aller bien ; être sain d'esprit ;
ὑπάγω : *tr.* : *intr.* : se retirer, s'en aller ;
ὑπέρικρος , ος , ον : très dur, très aigre, hargneux
φυλακτικῶς : avec vigilance, en prenant garde
χάραξ , ακος (ὀ / ῆ) : échelas (*pieu pour soutenir la vigne*) , pieu, piquet